

КОММУНИКАТИВИСТИКА И РЕЛИГИОВЕДЧЕСКАЯ ГЕРМЕНЕВТИКА

Феномен литургических текстов на русском языке: герменевтический анализ избранных мест Intercessio анафоры святителя Василия Великого

The Phenomenon of Liturgical Texts in Russian: Hermeneutical Analysis of Selected Passages Intercessio Anaphora of St. Basil the Great

DOI: 10.12737/2587-9103-2023-12-6-54-59

Получено: 30 октября 2023 г. / Одобрено: 18 ноября 2023 г. / Опубликовано: 26 декабря 2023 г.



К.А. Цырельчук

Аспирант кафедры древних и новых языков
Сретенской духовной академии,
107031, г. Москва, ул. Б. Лубянка, д. 19, стр. 3,
e-mail: tsyrelchukk@gmail.com

K.A. Tsyrelchuk

Postgraduate Student of the Department of Ancient and
New Languages
Sretensky Theological Academy,
3, build., 19 Bolshaya Lubyanka str., Moscow, 107031,
Russia,
e-mail: tsyrelchukk@gmail.com

Аннотация

Введение. На современном этапе сформирован корпус литургических текстов на русском языке, который требует комплексного анализа в рамках герменевтического направления. Так, методы герменевтического анализа, являющегося по своей природе междисциплинарным, могут быть применены при анализе литургических текстов на русском языке.

Герменевтика литургических текстов — истолкование литургического (богослужебного) текста с точки зрения его богословского, исторического, филологического и иных контекстов и литургического употребления с целью установления его подлинного смысла и точного понимания его содержания.

Цель настоящего исследования — проведение герменевтического анализа избранного места анафоры святителя Василия Великого на русском языке.

Методы. Описательный, сравнительный, герменевтического анализа. *Результаты.* Представлен герменевтический анализ части анафоры святителя Василия Великого на русском языке, который позволяет выявить междисциплинарный характер данной гуманитарной области. При этом предложенная методология позволяет применять подобный подход к другим литургическим текстам на русском языке.

Научная новизна. Перевод православного богослужения, будучи актом межкультурной коммуникации, затрагивает несколько лингвокультурных традиций одновременно: греческую византийскую, церковнославянскую и русскую. Герменевтический анализ таких текстов на русском языке требует особых знаний из данных контекстов.

Практическая значимость. Результаты настоящего исследования позволяют проводить комплексный герменевтический анализ иных литургических текстов на русском языке.

Ключевые слова: герменевтика литургических текстов, литургические тексты на русском языке, перевод, межкультурная коммуникация, православное богослужение.

Abstract

Introduction. At the present stage, a corpus of liturgical texts in Russian has been formed, which requires a comprehensive analysis within the hermeneutical direction. Thus, the methods of hermeneutic analysis, which is interdisciplinary in nature, can be applied in the analysis of liturgical texts in Russian.

Hermeneutics of liturgical texts is the interpretation of a liturgical (liturgical) text from the point of view of its theological, historical, philological and other contexts and liturgical use in order to establish its true meaning and an accurate understanding of its content.

Aim. The purpose of this study is to conduct a hermeneutic analysis of the chosen place of the anaphora of St. Basil the Great in Russian.

Methods. descriptive, comparative, hermeneutical analysis methods.

Results. The hermeneutic analysis of the part of the anaphora of St. Basil the Great in Russian is presented, which allows us to identify the interdisciplinary nature of this humanitarian field. At the same time, the proposed methodology allows applying a similar approach to other liturgical texts in Russian.

Scientific novelty. The translation of Orthodox worship, being an act of intercultural communication, affects several linguistic and cultural traditions simultaneously: Greek Byzantine, Church Slavonic and Russian. Hermeneutical analysis of such texts in Russian requires special knowledge from these contexts.

Practical significance. The results of this study allow for a comprehensive hermeneutic analysis of other liturgical texts in Russian.

Keywords: hermeneutics of liturgical texts, liturgical texts in Russian, translation, intercultural communication, Orthodox worship.

Введение и постановка проблемы

В современной лингвистике перевод нередко анализируется как важный элемент межкультурной коммуникации. Перевод, будучи видом языкового посредничества, который ориентирован на оригинал, традиционно является актом межкультурной коммуникации [13, с. 42]. Перевод же православного богослужения на русский язык является актом более сложной межкультурной коммуникации, так как затрагивает ряд культурных традиций. В первую очередь

необходимо говорить о византийской практике, которая является базовой для всей православной церкви. Именно в Византии на протяжении тысячелетия формируется как богословская, так и литургическая традиции, которые повлияли на все поместные Церкви.

Другая традиция, которая оказывает влияние на перевод, — церковнославянская, существующая в Русской православной церкви с X столетия. Сначала рукописная, после старопечатная, а затем централизованная церковнославянская практика до сих пор

является ключевой Русской православной церкви [14].

Помимо наличия самостоятельной книжной традиции, Русская православная церковь совершила и культурную трансформацию византийского наследия. Р. Тафт верно отмечает: «Никакая другая церковь, ни Восточная, ни Западная, не может сравниться с Русской православной церковью в том, какое значение в ней придается богослужению» [22, с. 49].

При этом литургическая практика и в Византии, и в России характеризуются довольно жестким консерватизмом в той же мере, что и область догматического вероучения Церкви, поэтому «реформа богослужения часто воспринимается как эквивалент реформы самой веры» [15, с. 21].

Подобный консерватизм приводит к тому, что в литургической практике используются древние языки: византийский греческий — в современных греческих церквях, церковнославянской — в Русской православной церкви.

В этой связи актуальной для русского православия является проблема недостаточного понимания богослужебных текстов и последований, которая, начиная с XX в., нередко решается за счет их переводов на русский язык. При этом подобные попытки никак не авторизованы церковной властью, и они являются скорее авторскими, нежели официальными.

Феномен перевода литургических текстов на русский язык затрагивает, как уже было сказано выше, различные культурные пласты, что приводит, в свою очередь, к межкультурной коммуникации и междисциплинарному контексту такой коммуникации. Здесь важны слова М.М. Бахтина: «Не должно, однако, представлять себе область культуры как некое пространственное целое, имеющее границы, но имеющее и внутреннюю территорию. Внутренней территории у культурной области нет... Каждый культурный акт существенно живет на границах: в этом его серьезность и значительность» [4, с. 282].

Так, литургические тексты на русском языке нуждаются в целостном герменевтическом анализе, под которым понимается истолкование литургического текста с точки зрения богословского, исторического и филологического контекстов с целью установления его подлинного смысла и точного понимания его содержания.

В рамках настоящей публикации представлены примеры герменевтического анализа избранного места русского текста анафоры святителя Василия Великого — центральной евхаристической молитвы, а именно, первая часть ходатайственной части, или *Intercessio*.

Цель настоящего исследования — проведение герменевтического анализа избранного места анафоры святителя Василия Великого на русском языке.

Методы: описательный, сравнительный, герменевтического анализа.

Научная новизна. Перевод православного богослужения, будучи актом межкультурной коммуникации, затрагивает несколько лингвокультурных традиций одновременно: греческую византийскую, церковнославянскую и русскую. Герменевтический анализ таких текстов на русском языке требует особых знаний из данных контекстов.

Практическая значимость. Результаты настоящего исследования позволяют проводить комплексный герменевтический анализ иных литургических текстов на русском языке.

Обзор источников и дискуссия

За прошедшее столетие сформирован целый корпус литургических текстов на русском языке. Так, анафору святителя Василия Великого на русский язык перевели священник Петр Поляков (далее — *Петр Пол*) [16], иеромонах Феофан (Адаменко) (далее — *Феофан Адам*) [1], иеромонах Амвросий (Тимрот) (далее — *Амвр Тимр*) [3], митрополит Ионафан (Елецких) (далее — *Ион Елец*) [12], В. Шолох (далее — *Вл Шолох*) [22], А. Волохонский (далее — *А Вол*) [7], игумен Сиуан (Туманов) (далее — *Сил Тум*) [18], коллектив Свято-Филаретовского православно-христианского института (далее — *СФИ*) [16].

Первая часть *Intercessio* в анафоре свт. Василия Великого звучит так: *Нѣкъ же вѣрѣхъ, ѿ єдинаго хлѣба и чаши причащанихъ, соединни дрѣвѣ ко дрѣвѣ, во єдинаго дѣа єтѣго причащѣ: и ннединаго нѣкъ въ єдѣхъ нлѣ во ѡсѣдѣніе сотвори причащѣтнѣа єтѣго тѣла и крове хрѣта твоего: но да ѡбращемъ мѣть и блѣть со вѣрѣмъ єтѣмн, ѿ вѣка твоеѣ блгоудобнѣшнн, прѣсѣы, ѡцѣы, патрїархн, прѣрѣкн, апѣлы, проповѣдннн, блговѣстннн, мѣчнн, нповѣдннн, ѡчнтѣльнн, и со вѣрѣмъ дѣомъ прѣнннмъ въ вѣрѣѣ скончѣвшннмъ* [19, с. 210].

Греческий вариант следующий: *Ἡμᾶς δὲ πάντας, τοὺς ἐκ τοῦ ἐνὸς Ἄρτου καὶ τοῦ Ποτηρίου μετέχοντας, ἐνώσαις ἀλλήλοις εἰς ἐνὸς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, καὶ μηδένα ἡμῶν εἰς κρίμα, ἢ εἰς κατάκριμα ποιήσαις μετασχεῖν τοῦ ἁγίου Σώματος, καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου, ἀλλ' ἵνα εὐρωμεν ἔλεον καὶ χάριν μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου* [24].

Тема единства церковного организма является здесь ключевой. В этом отрывке имеются следующие библейские аллюзии.

- 1Кор. 10: 17: *Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба* [5, с. 846].
- 1Кор. 12: 12–13: *Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и*

много, составляют одно тело, — так и Христос. Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом [5, с. 847].

- 2Кор. 13:13: *Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святаго Духа со всеми вами. Аминь* [5, с. 858].
- Еф. 4: 4: *Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего званія* [5, с. 864].

Помимо единства Церкви земной, она находится в единении со святыми, которые пребывают в Церкви небесной, поэтому и перечисляются здесь многочисленные сонмы святых [11, с. 711].

Отдельно необходимо подчеркнуть, что *ФеофАдам* между эпиклезисом и *Intercessio* добавляет следующий текст: «Веруем, Господи, что Сие есть самое Пречистое Тело Твое и Драгоценная Кровь Христа Твоего и, поклоняясь Тебе Богу нашему в Сих Божественных Тайнах, смиренно молим Тебя».

Это место, которое следует сразу после освящения Даров, является авторским добавлением *ФеофАдам*.

Первая фраза *Intercessio* *Нѣз же вѣѣхъ, ѿ ѣднѣагѣ хлѣба ѿ чаши причащѣющѣа, соеднѣннѣ дрѣгъ ко дрѣгѣ, во ѣднѣагѣ дѣлѣ еѣгѣ причащѣтѣ* (греч. *Ἡμεῖς δὲ πάντα, τοὺς ἐκ τοῦ ἐνὸς Ἄρτου καὶ τοῦ Ποτηρίου μετέχοντας, ἐνώσαις ἀλλήλοις εἰς ἐνὸς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν*) в русских переводах имеет следующие вариативные места.

Фиксируется лексическая вариативность при передаче *ѣднѣннѣ* (греч. *εἷς*), который переводится или сохранением церковнославянского чтения (*ФеофАдам*, *АмврТимр*, *ВлШолох*, *АВол*, *СФИ*), или русифицированным «один» (*ИонЕлец*, *СилТум*).

При этом *ФеофАдам*, *АмврТимр*, *ИонЕлец* и *СФИ* вводят лексический повтор данной единицы при существительном «чаша», что усиливает указание на евхаристическое единство христианской общины.

ИонЕлец, помимо этого, предпринимает лексическое добавление — «из единой Чаши (Вечери Твоей)».

Словосочетание *дрѣгъ ко дрѣгѣ* (греч. *ἀλλήλοις*) переводится в основном как «друг с(о) другом» (*ФеофАдам*, *АмврТимр*, *ВлШолох*, *АВол*, *СилТум*, *СФИ*). Греческое взаимное местоимение в *Dat. Pl. C. I.* Соболевский предлагает отразить как «друг другу» [20, с. 73], но такое фиксируется лишь у *ИонЕлец*.

А.Ф. Гайнутдинова отмечает: «Специфичность и самостоятельность местоимения “друг друга” в отношении других местоимений подчеркивается его употреблением с предлогами, которое регулируется особыми, свойственными именно данному местоимению правилами» [8, с. 159]. В этой связи наличие предлога в интерпозиции является допустимым как с грамматической, так и стилистической стороны.

Особая вариативность встречается при переводе во *ѣднѣагѣ дѣлѣ еѣгѣ причащѣтѣ* (греч. *εἰς ἐνὸς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν*): *ФеофАдам* — «в общении Единого Духа Святого», *АмврТимр* — «в общении единого Духа Святого», *ИонЕлец* — «в едином Общении Святого Твоего Духа», *ВлШолох* — «для общения с единым Духом Святым», *АВол* — «в причастии единого Святого Духа», *СилТум* — «во общении единого Духа Святого», *СФИ* — «для общения одного Духа Святого».

С одной стороны, анализируемые авторы почти единодушны в передаче существительного *причащѣтѣ* (греч. *κοινωνία*), за исключением *АВол*, сохранившего церковнославянский вариант, а с другой, используют различные падежные формы и предлоги.

Стоит отметить: греческий оригинал, отражающий свободный порядок слов, относит *ἐνὸς* в *Gen. Sg.* к существительному *Πνεύματος Gen. Sg.* и прилагательному *Ἁγίου* в *Gen. Sg.*, в то время как предлог *εἰς* связан с существительным *κοινωνίαν* в *Acc. Sg.*

А значит, церковнославянский вариант, приближенный к традиционному русскому синтаксису, может выглядеть так: во *причащѣтѣ ѣднѣагѣ дѣлѣ еѣгѣ*.

Чтение *ФеофАдам* наиболее отражает греческий и церковнославянский тексты.

Варианты «в общении» отражают функции предлога «в» с предложным падежом, которые в то же время схожи со случаями сочетаемости с винительным падежом — обозначение отношений кого-либо с кем-либо [6, т. 2, с. 306]. Это делает варианты *АмврТимр*, *СилТум* семантически равными с *ФеофАдам*.

ИонЕлец предпринимает синтаксическую трансформацию и относит «единый» к слову «общение», что приводит к семантической деформации, так как именно единство Святого Духа созидает единство Церкви.

Предлог «для» с родительным падежом (*ВлШолох*, *СФИ*) имеет функцию указания на цель совершения действия [6, с. 5, 139], что также сохраняет исходный смысл фразы.

При этом вариант *ВлШолох* «для общения с единым Духом Святым» более отражает суть, нежели перевод *СФИ*, так как первый указывает на объект действия, которым является Святой Дух, созидающий Церковь Христову.

Фиксируется также синтаксическая трансформация у *ФеофАдам*, *ВлШолох*, *АВол* — перенос причастия *причащѣющѣа* (греч. *μετέχοντας*) сразу после *Нѣз же вѣѣхъ* (греч. *Ἡμεῖς δὲ πάντας*).

Фраза *ѿ недѣнѣагѣ нѣз вѣ еѣдъ ѿнѣ во ѿѣдѣдѣнѣе сотворѣннѣ причащѣтѣннѣ еѣгѣгѣ тѣѣла ѿ крѣѣвѣ хрѣтѣ твоегѣ* (греч. *καὶ μηδένα ἡμῶν εἰς κρῖμα, ἢ εἰς κατάκριμα ποιήσαις μετασχεῖν τοῦ ἁγίου Σώματος, καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου*) передается на русский двумя способами: предложением с придаточным цели (*ФеофАдам*,

АмврТимр, СФИ) либо самостоятельным предложением (*ИонЕлец, ВлШолох, АВол, СилТум*).

В вариантах *ФеофАдам, АмврТимр, СФИ* к главному предложению здесь относится глагол сказуемое в императиве *сѣтворѣ* (греч. ποιήσεις), который на русский передается как «соделай» (*ФеофАдам, СФИ*) и «сделай» (*АмврТимр*).

При этом чтение *ФеофАдам, СФИ* является слу- чаем и словообразовательной трансформации.

Придаточное цели вводится союзом «чтобы».

ИонЕлец, ВлШолох, АВол, СилТум предлагают са- мостоятельные предложения с конструкцией «да + глагол в будущем простом времени» (*ВлШолох, АВол, СилТум*) или «пусть + глагол быть в будущем простом времени» (*ИонЕлец*).

При этом все переводчики производят гибридную (словообразовательную и морфологическую) транс- формацию: *сѣтворѣ причастити҃ся* (греч. ποιήσεις μετασχεῖν) переводят либо глаголом «причаститься» в совершенном («причастился» (*АмврТимр*), «при- частится» (*АВол, СилТум*) или несовершенном («при- чашался» (*ФеофАдам, СФИ*) видах, либо существи- тельными «причащение» (*ИонЕлец*), «причастие» (*ВлШолох*).

Помимо этого, все авторы (в придаточном или самостоятельном предложении) верно передают мо- литвенную просьбу, чтобы Причащение Тела и Крови Христовых не было в осуждение: *ФеофАдам* — «что- бы никто из нас не причащался Святого Тела и Крови Сына Твоего в суд или осуждение», *АмврТимр* — «чтобы никто из нас не причастился святого Тела и Крови Христа Твоего в суд или в осуждение», *ИонЕлец* — «и пусть причащение святому Телу и Крови Христа Твоего не будет ни одному из нас ни к осуждению», *ВлШолох* — «и да не будет ни для кого из нас причастие святого Тела и Крови Христа Твоего в осуждение или наказание», *АВол* — «да ни один из нас не причастится святого Тела и Крови Христа Твоего в суд или в осуждение», *СилТум* — «и да никто из нас не причастится святого Тела и Крови Христа Твоего в суд или во осуждение», *СФИ* — «чтобы ни- кто из нас не причащался святому телу и крови Христа Твоего в суд или во осуждение».

Переводы фиксируют морфологические транс- формации: глаголы *сѣтворѣ причастити҃ся* (греч. ποιήσεις μετασχεῖν) *ИонЕлец* и *ВлШолох* заменяют на существи- тельное «причащение» и «причастие» соответственно [9, с. 67–68]. Они имеют единое значение — действие по глаголу «причащать» — «совершать над кем-л. обряд причащения, давать кому-л. причастие» [6, т. 20, с. 575–576].

При этом фиксируется ряд синтаксических транс- формаций. Так, в эту часть *Intercessio* вводится тра- диционное для русского языка двойное отрицание —

в отличие от одиночного церковнославянского [2, с. 195].

Обстоятельство *вѣждѣнїе* (греч. εἰς κρίμα, ἢ εἰς κατάκριμα) все переводчики переносят в конец фразы.

После молитвенной просьбы не допустить Причащение в осуждение идет фраза *но да ѡбръщѣмъ мѣть ѡ блѣтъ ѡ вѣѣмн рѣѣмн, ѡ вѣѣка тѣѣѣ блгоѡгоднѣшнн* (греч. ἀλλ' ἵνα εὐρωμεν ἔλεον καὶ χάριν μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων).

Авторы, которые предыдущую фразу трансфор- мировали в предложение с придаточным цели (*ФеофАдам, АмврТимр, СФИ*), передают указанное место в соот- ветствии с предыдущим.

Те, кто использует самостоятельное предложение со значением императивности, употребляют его и здесь, в том числе и *ИонЕлец*.

Глагол в желательном наклонении *да ѡбръщѣмъ* (греч. εὐρωμεν) в придаточных цели переводится инфинитивом «обрести» (*ФеофАдам, АмврТимр*) или глаголом «снискали» (*СФИ*). В самостоятельных пред- ложениях используется вариант «да обретем» (*ВлШолох, АВол, СилТум*) или предпринимается морфологическая трансформация — «обретение» (*ИонЕлец*).

Дополнения *мѣть ѡ блѣтъ* (греч. ἔλεον καὶ χάριν) большинством передается с сохранением церковно- славянского варианта. Но *СФИ* переводит *блѣтъ* (греч. χάριν) как «благоволение», а к *мѣть* (греч. ἔλεον) добавляет притяжательное местоимение 2 л. ед. ч.

Дополнение с определением *ѡ вѣѣмн рѣѣмн* (греч. μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων) сохраняется *ФеофАдам, АмврТимр, ВлШолох, АВол, СилТум*.

СФИ добавляет лексему «вместе».

ИонЕлец предлагает вариант «ради святых всех веков». Здесь предлог «ради» может иметь двойную функцию: указание на цель совершения действия или объекта, в интересах которого это действие со- вершено [6, т. 22, с. 66]. Это затрудняет понимание исходного текста и приводит к семантической де- формации.

ѡ вѣѣка тѣѣѣ блгоѡгоднѣшнн (греч. τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων) сохраняется *ФеофАдам, АмврТимр*.

Остальные авторы предпринимая различные трансформации.

ИонЕлец производит словообразовательную и синтаксическую трансформацию — «Тебе благоу- годных».

ВлШолох вводит определительное придаточное «которые всегда были угодны Тебе», в котором ме- няет существительное с предлогом *ѡ вѣѣка* (греч. ἀπ' αἰῶνός) на наречие «всегда» (это случай морфологи- ческой трансформации).

АВол вводит лексическое добавление «во все вре- мена милость Твою обретшими».

СилТум предлагает лексическое добавление и словообразовательную трансформацию — «во все времена творившими угодное Тебе».

Схожее фиксируется у *СФИ* — «во все века творившими угодное тебе».

Далее идет ряд однородных дополнений с перечислением чинов святости: *прѣсоѣды, ѡѣды, патрїархи, прѣрѣки, аплы, проповѣдники, блговѣтники, мѣники, исповѣдники, ѡучительни, ѡ со всѣхъ дѣломъ прѣнымъ въ вѣрѣ скончавшимъ* (греч. *Προπατόρων, Πατέρων, Πατριάρχων, Προφητών, Αποστόλων, Κηρύκων, Ευαγγελιστών, Μαρτύρων, Ὁμολογητών, Διδασκάλων, καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου*).

В целом в русских переводах они совпадают, при этом стоит указать на различия.

Существительное *блговѣтники* (греч. *Ευαγγελιστῶν*) *Феофадом*, *АВол* передают как «евангелисты», следуя за греческим вариантом.

Между мучениками и исповедниками *СилТум* добавляет упоминание новомучеников, что допустимо в контексте особого почитания новомучеников и исповедников Церкви Русской [10].

ИонЕлец фразу *ѡ со всѣхъ дѣломъ прѣнымъ въ вѣрѣ скончавшимъ* (греч. *καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου*) передает как «и ради душ всех праведников, в вере скончавшихся».

«Душа» (вместо церковнославянского «дух») используют *ВлШолох*, *АВол*.

Существительным «дух» во множественном числе переводит *СФИ*.

Фразу *въ вѣрѣ скончавшимъ* (греч. *ἐν πίστει τετελειωμένου*) *АВол* и *СФИ* переводят как «достигшими совершенства в вере» и «в вере достигших совершенства» соответственно. Это обусловлено иной интерпретацией греческого глагола *τελειόω* — не как «закончить, свершить», а «быть совершенным перед смертью» [23, р. 1382].

Литература

1. *Адаменко В., свящ.* Службник на русском языке. Собрание Божественных Литургий, совершаемых Православной Российской Церковью [Текст] / свящ. В. Адаменко. — Н. Новгород: Тип. Исправтрудома № 1, 1924. — 122 с.
2. *Алипий (Гаманович), иером.* Грамматика церковно-славянского языка [Текст] / иером. Алипий (Гаманович) — М.: Художественная литература, 1991. — 268 с.
3. *Амвросий (Тимрот), иером.* Божественная Литургия святого отца нашего Василия Великого [Текст] / иером. Амвросий (Тимрот). — URL: <https://azbyka.ru/bogoslužhenie/bozhestvennaya-liturgiya-svyatogo-otca-nashego-vasiliiy-velikogo> (дата обращения: 20.10.2023).
4. *Бахтин М.М.* Собрание сочинений. Том 1. Философская эстетика 1920-х годов [Текст] / М.М. Бахтин. — М.: Языки славянской культуры, 2003. — 958 с.
5. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета [Текст]. — М.: Российское библейское общество, 2006. — 927 с.
6. Большой академический словарь русского языка [Текст]. Т. 1-. — СПб.: Наука, 2004- (продолжающееся издание).
7. Волохонский А. Богослужбные тексты и псалмы на русском языке [Текст] / А. Волохонский. — М.: ПРОБЕЛ, 2016. — 220 с.
8. *Гайнутдинова А.Ф.* Функциональные особенности взаимно-возвратного местоимения «друг друга» [Текст] / А.Ф. Гайнутдинова // Филология и культура. — 2011. — № 3. — Казань: Изд-во Казанского (Приволжского) федерального университета, 2011. — С. 158–161.
9. *Герасименко Н.А.* Инфинитивно-субстантивные предложения в русском языке [Текст] / Н.А. Герасименко // Русистика и компаративистика: Сборник научных статей. — Вып. 10. — Вильнюс: Литовский эдукологический университет, 2015. — С. 66–74.
10. Доклад митрополита Крутицкого и Коломенского Ювеналия, председателя Синодальной комиссии по канонизации святых, на Архиерейском соборе Русской православной церкви [Текст]. — URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/427101.html> (дата обращения: 31.07.2023).

Здесь нужно указать на аллюзию на Иак. 2: 22: *Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?* [5, с. 816].

При этом *СФИ* допускают вариант, который помещается в скобках, — «или: почивших».

Выводы

Представленный герменевтический анализ русского текста *Intercessio* анафоры святителя Василия Великого отражает в основном языковые трансформации, которые возникают при переводе. Так, фиксируется морфологическая, морфемно-словообразовательная, синтаксическая трансформации, т.е. они затрагивают различные языковые ярусы.

Важно отдельно отметить: исходный греческий текст является базисом для перевода, но и церковнославянская традиция также остается центральной для переводчиков. Последняя во многом следует за первой, поэтому можно говорить о его эквивалентности и адекватности.

При этом возможны и авторские дополнения, например, упоминание новомучеников в варианте *СилТум*. Такие случаи необходимо рассматривать каждый раз отдельно, так как сохранение эквивалентности является необходимым для перевода литургических текстов, имеющих и вероучительное содержание.

Таким образом, герменевтика литургических текстов дает возможность истолкования литургического (богослужбного) текста с точки зрения его богословского, исторического, филологического и иных контекстов и литургического употребления с целью установления его подлинного смысла и точного понимания его содержания, что всегда являлось значимой проблемой для перевода и понимания богослужения на русский язык.

11. *Иларион (Алфеев), митр.* Литургия: Исторический и богословский комментарий к Литургиям Иоанна Златоуста и Василия Великого [Текст] / митр. Иларион (Алфеев). — М.: Познание: Общецерковная аспирантура и докторантура: Православная энциклопедия, 2019. — 768 с.
 12. *Ионафан (Елецких), митр.* Толковый путеводитель по Божественной Литургии святителя Василия Великого [Текст] / митр. Ионафан (Елецких). — URL: <https://clck.ru/343Jh2> (дата обращения: 20.10.2023).
 13. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение: курс лекций [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М.: ЭТС, 1999. — 192 с.
 14. *Кузьмина Е.А.* Книжные справы [Текст] / Е.А. Кузьмина // Православная Энциклопедия. — Т. 36. — М.: Православная энциклопедия, 2014. — С. 122–134.
 15. *Мейендорф И., протопресв.* Введение в Православие [Текст] / протопресв. И. Мейендорф // Пасхальная тайна: Статьи по богословию. — М.: Эксмо: ПСТГУ, 2013. — С. 3–114.
 16. *Поляков П., свящ.* Объяснение богослужения Православной Церкви с приложением полного изложения Божественной Литургии на русском наречии и наставления о том, как должно вести себя в храме во время богослужения [Текст] / свящ. П. Поляков. — Пг.: Типография И. В. Леонтьева, 1915. — 101 с.
 17. Православное богослужение в переводе с греческого и церковнославянского языков. Т. 3 [Текст]. — М.: Свято-Филаретовский Православно-христианский институт, 2010. — 272 с.
 18. *Силуан (Туманов), игум.* Служебник на русском языке. Перевод [Текст] / игум. Силуан (Туманов). — СПб.: Феникс, 2021. — 432 с.
 19. Служебник [Текст]. — М.: Издательский совет Русской православной церкви, 2003. — 464 с.
 20. *Соболевский С.И.* Древнегреческий язык: учебник для высших учебных заведений [Текст] / С.И. Соболевский. — СПб.: Алетейя, 2000. — 616 с.
 21. *Тафт Р.* Русская литургия: зеркало русской души [Текст] / Р. Тафт // Статьи. — Т. 2. — Омск: Голованов, 2011. — С. 37–68.
 22. *Шолох В.* Три литургии на русском [Текст] / В. Шолох. — URL: <https://clck.ru/343Jp3> (дата обращения: 20.10.2023).
 23. *Lampe G.W.H.* A Patristic Greek Lexicon / G.W.H. Lampe. Oxford: Oxford University Press, 1961. 1568 p.
 24. ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΕΓ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ. URL: https://glt.goarch.org/texts/Oro/Basil_Liturgy.html (дата обращения: 20.10.2023)..
- References**
1. Adamenko V., priest. The service book is in Russian. The Collection of Divine Liturgies performed by the Orthodox Russian Church. N. Novgorod: Tip. Ispravtruddoma № 1, 1924. 122 p.
 2. Alipii (Gamanovich), hieromonk. Grammar of the Church Slavonic language. M.: Khudozhestvennaya literatura, 1991. 268 p.
 3. Ambrose (Timrot), hieromonk. The Divine Liturgy of our Holy Father Basil the Great. URL: <https://azbyka.ru/bogoslužhenie/bozhestvennaya-liturgiya-svyatogo-otcza-nashego-vasiliya-velikogo> (date of application: 20.10.2023).
 4. Bakhtin M.M. Collected works. V.1. Philosophical aesthetics of the 1920s. M.: Yazyki slavyanskoi kultury, 2003. 958 p.
 5. The Bible. Books of Holy Scripture of the Old and New Testaments. M.: Rossiiskoe Bibleiskoe obshchestvo, 2006. 927 p.
 6. The Great Academic Dictionary of the Russian language. V. 1-. St. Petersburg: Nauka, 2004 — (ongoing edition).
 7. Volokhonskii A. Liturgical texts and psalms in Russian. M.: PROBEL, 2016. 220 p.
 8. Gainutdinova A. F. Functional features of the reciprocal-reflexive pronoun «each other» // Filologiya i kultura [Philology and Culture], 2011, no. 3, pp. 158–161.
 9. Gerasimenko N.A. Infinitive-substantive sentences in the Russian language // Rusistika i komparativistika: Sbornik nauchnykh statei [Russian studies and comparative studies: Collection of scientific articles], 2015, no. 10, pp. 66–74.
 10. Report of Metropolitan Juvenal of Krutitsky and Kolomna, Chairman of the Synodal Commission for the Canonization of Saints, at the Bishops' Council of the Russian Orthodox Church. URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/427101.html> (data of application: 31.10.2023).
 11. Ilarion (Alfeev), metropolitan. Liturgy: A Historical and Theological Commentary on the Liturgy of John Chrysostom and Basil the Great. M.: Poznanie: Obshchetserkovnaya aspirantura i doktorantura: Pravoslavnaya ehntsiklopediya, 2019. 768 p.
 12. Ionafan (Eletskikh), metropolitan. Explanatory Guide to the Divine Liturgy of St. Basil the Great. URL: <https://clck.ru/343Jh2> (data of application: 20.10.2023).
 13. Komissarov V.N. Modern translation studies. Course of lectures. M.: ETS, 1999. 192 p.
 14. Kuz'minova E.A. Book correction // Pravoslavnaya Ehntsiklopediya [Orthodox Encyclopedia], 2014, v. 36, pp. 122–134.
 15. Meendorf I., protopresbyter. Introduction to Orthodoxy // Paskhal'naya taina: Stat'i po bogosloviyu [Easter Mystery: Articles on theology], 2013, pp. 3–14.
 16. Polyakov P., priest. Explanation of the divine service of the Orthodox Church with the appendix of a full exposition of the Divine Liturgy in the Russian dialect and instructions on how to behave in the church during the divine service. St. Petersburg: Tipografiya I.V. Leont'eva, 1915. 101 p.
 17. Orthodox worship in translation from Greek and Church Slavonic languages, v. 3. M.: Svyato-Filaretovskii Pravoslavno-khristianskii institut, 2010. 272 p.
 18. Siluan (Tumanov), abbot. The service book is in Russian. Translation. St. Petersburg: Feniks, 2021. 432 p.
 19. The Service Book. M.: Izdatel'skii Sovet Russkoi Pravoslavnoi Tserkvi, 2003. 464 p.
 20. Sobolevskii S.I. Ancient Greek: textbook for higher educational institutions. St. Petersburg: Aleteiya, 2000. 616 p.
 21. Taft R. Russian Russian Liturgy: the mirror of the Russian soul // Stat'i [Articles], 2011, v. 2, pp. 37–68.
 22. Sholokh V. Three Liturgies in Russian. URL: <https://clck.ru/343Jp3> (data of application: 10/20/2023).
 23. Lampe G.W.H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford: Oxford University Press, 1961. 1568 p.
 24. The Liturgy of St. Basil The Great. URL: https://glt.goarch.org/texts/Oro/Basil_Liturgy.html (data of application: 20.10.2023).